2025年5月22日 星期四
责 编:石 璐(见习) 二 审:李 冰 美 编:田安琦
贵州民族报

Nud Zhal Ginb Nqent
红 军 豆

Jut 1936 hlat 3 hneb 16, mex ad hut Zhal Ginb Nqent jid del deib Weid Nix nangd Xind Longx Changt、Qand Send Kiox ad shenb eib. Xind Longx Changt nis denb xongb, jongt mex 20 yangl bloud nex. Ad gaod deb xongb eib ghuead nongx ghuead hnend, yab kod yab kut, hab roul roul lies zhaos ghaob ghueb lol ghuax, nex giangb lol lous. Sout gangt, ad hnangd nieab mex zos ginb zos mangl lies lol, wud god doub jid shangt baos bid gheul max dob mon-gl rad. Ad weax nend, wud god hnangd nieab Zhal Ginb Nqent lies lol lad, nib nangd Ghuex Minx Dan-gt jul jul yab jid benl zhaos wud god, wud god sat nqeat das nqeat senb, doub dod bloud dod zhux blead gheat khud rud khud bleat.

Dangl dand ad hneb max Zhal Ginb Nqent sheub ncad, dab xib chad kit zhad bid gheul nzhangd lol. Dand bloud jid end, hant ghaob dongb ghaob liot ad gians jex ranx, ad yangb jex yaot, wud god yab mox huab yab jid nkiand. Deit doul Lox Bex Yab mix nex bloud, hab mex ad zhet deb ghaob nhub nud nqent li-oux zhol nib dad eib, boul jid nbanx dox nis Zhal Ginb Nqent toud goud beb boul, ad banb nud nend, boul ceub reux jex daot ghans, jib gheul sat jex mex zos njot. Boul jid nkiand toub jid nkiand yangl, geud nud tout jant jid rut.

Zhal Ginb Nqent sheub janx dab hneb goud zheit, boul geud ad zhet ghaob nhub nud nend blaob zhaot jib lut. Dand ghaob ngangx xoub nzat, sat xoub daot hliob toub hliob yangl, ad gianb sib nend, nib ad loub jid weax jid wus eib doub jid deus blongl jul. Ghuat zheit, leb leb sat gieat zhol nhub, jid was bans gheul bans rangl. weib jul jid janb Zhal Ginb Nqent nangd nioux zenx, wud god doub geud ad ghoub nud nend hnant chud "nud zhal ginb nqent". Ghad nis nieab ad ghoub nud nend, ghaob bid nud nis max nqent, ghaob nhub nud yab nis Zhal Ginb Nqent lioux zhol, geud nangd hnant lies ghad cend ghad lieax. Yab deit doul ad ghoub nud nend jex huanb doub, yab xeud nzat, yab rut nongx, leb leb nax yanb, dab xib geud boul zhaot zos ad roul ngangx nend.

1936年3月16日,中国工农红军第二军团第四师宿营在贵州毕节威宁兴隆厂、天生桥一带。兴隆厂是苗族聚居的村寨,住着20多户苗族群众。他们生产落后,生活困苦,一向受地主的盘剥、勒索,还经常受到官军的掳掠、土匪的抢劫。一听军队要来,就躲进深山老林。这回听说红军来了,又听到国民党的反动宣传,他们也很害怕,全都离家出走。

待到红军部队开拔,当地苗族群众才从山里回到家中。这时才发现,各家各户屋里的东西,都完好无损。他们非常诧异和感动。罗伯亚米的家里,还发现了一碗红色的小豆,他认定这是红军故意留下的,不仅他家里从来没有这种豆,而且当地人家谁也没有见过。他高兴得不得了,把豆子收起来。

红军走了几天后,他把这碗豆点种在地里。到了秋天,得到了很好的收成,这件事就在这一带传开了。随后,种这种豆的人越来越多。为了不忘红军的深情厚谊,他们把它叫作“红军豆”。因为这种小豆的颜色是红的,又是红军留下的种子,叫起来亲切。还因为它适应性强、收益好,吃起来可口,很受欢迎,所以一直种植到现在。

(选自《红军在贵州的民族团结故事》 翻译:Leud Ndeb 译审:吴秀菊)

民族团结故事
苗文(东部方言)·汉文对照

Dail Jib Daib Vas
聪明的男孩

Hxit denx,maix ib dail jib daib dial maix juf bib hniut,nenx zaid hxat lins niox,ib hniut let guf sail nongx ax xangt nangl ax hxed.

Maix ib hnaib,nenx jas ib bes ghet niangs,nenx ghax nais mangx mongl hangd deis?

Dol niangs ghax dab hot:"Bib dax mongl dail dlas zaid ait niangs ."

Dail jib daib hot:"Wil des mangx seix seix mongl vut ax vut? "

Dail jib daib ghax des dol niangs dax mongl yangx,nenx dol jit dax mongl dail dlas zaid bangf ghab gef zaid gid waix,gid gid mongl hliub dol ngil,ed jox hlat dlod dail jib daib gan-gl gid waix dax mongl.

Dail jib daib ngit bongf ob mais bad bit dangx dob dob,nenx ghax ait niangs ed jox hlat dlod mongl kheib laib longl jongt jongt,nenx ax yut hvib, ait gos dul,jens dul pid gos dail dlas zaid ob mais bad ved bangf pan-gb bongf id dax yangx,ob mais bad yens dul pid nins dangx lol yangx. Dail wuk lul ghax tat dail ghet lul hot: “Laib nongd dios mongx mongl hek yenb jef jens dul dax.” Dail ghet lul diangd tat dail wuk lul hot:“Mon-gx hmat gheix xid,hnaib hmangt wil bit dab,xangf deis hek yenb yangx.” Ait nend,ob mais bad ghax xit vil dax yangx.

Dol niangs niangb gef zaid gid waix hnangd gid dab xit tat dax yangx,ghed hot dail jib daib gos dail ghet lul wil yangx,nenx dol ghax gangt git dliof laib longl nix lol gix waix lol ghax zuk hvit hvit mongl yangx, laix laix seix dlod eb hniangk hul hul.Dol niangs mongl sos dangl gid,nenx dol niangb dab hxet ves,buk laib longl dax hxid.Dail jib daib ghax diek had had dik dax,dol niangs id hxid bongf yangx,jes deix nos ax gos. Nenx dol hxid dail jib daib yut,vut gux wat,ghax yangf yangf hmat hot: "Dol nix nongd dios bib ait niangs lol, ax niangb mongx bangf,mongx mongl dol nenk daib!"

Dail jib daib hnangd yangx,nenx nos nenk daib,nenx ghax hmat hot: " Mangx ax baib wil ghax niox."Hmat jul yangx nenx ghax diangd ghangb mongl yangx,mongl ax dol,nenx hxid bongf ghab but gid nens maix dol ghab lik det jib,nenx ghax gangf di-angb det mongl dib dol ghab lik det jib id,bet pib lib pab lab,bil henx bil hmat: " Aib yob yob,ghet lul dlas,ait niangs mongx zaid bangf dol nix ax dios wil,dios ib mail ghet niangs aib, nenx dol ghax niangb dangl mongd, mongx hvit nenk daib mongl wil yal! " Dol ghet niangs hnangd yangx,nenx dol ghed dios dail dlas khend dax yangx,ghax gangt git zuk mongl yangx.

Dail jib daib ghax jus laix dot dol ngix id jul,nenx ghax dad dol nix id baib ob dangl ob pit bangf dol naix hxat jul.

从前,有一个十二三岁的小男孩,家里很穷,一年到头总是吃不饱穿不暖。

有一天,他遇见一群小偷,他问他们去哪里?

小偷们答道:“去财主家偷东西。”

小孩说:“我和你们一起去好吗?”

于是,小孩就和小偷们一起去了。他们爬到财主家的屋顶,轻轻地揭开瓦片,用绳子把小孩从上面慢慢吊下去。

小孩看见财主夫妇睡得正甜正香哩,他就悄悄地用绳子把钱柜捆好。小孩一不小心碰倒了火烛,火把财主夫妇盖着的被子烧着了,财主夫妇被火烧醒。妻子埋怨丈夫说:“都是你抽烟引起火来的。”丈夫对妻子说道:“你乱说,昨晚睡觉我哪里抽烟啦。”于是,夫妻俩吵了起来……

小偷们在屋顶上听见下面吵起来了,以为小孩被财主抓住了,他们急急忙忙地把钱柜拉上来抬走跑了,一个个累得满头大汗的。小偷们来到半路,坐下休息,一打开钱柜,小孩笑嘻嘻地从里面跳出来,那群小偷见了,非常惊奇。他们认为这孩子年纪小、好欺负,便生气地对他说:“银子是我们偷来的,没有你的分,你快走远一点吧!”

小孩听后沉思了一会,大大方方地说:“你们不分给我就算了。”说着掉头往回走,走没多远,他见路旁堆着一堆杉木皮,他拿了根棍子噼里啪啦抽打着杉树皮,并哭喊道:“哎哟哟,财主老爷,偷你家银子的不是我,是那一群小偷哇!他们就在前面不远,哎哟哟,快抓他们去吧!”那群小偷听见了,真以为财主追来啦,吓得赶紧逃跑了。

于是小孩一个人得了这所有的银子,他就把这些银子全分给了附近的穷人们。

(整理、翻译:潘小英 译审:张 成)

民间传说
苗文(中部方言)·汉文对照

文学欣赏

Yangh Baov
假 如

Yangh baov yaoc lis il jiuc
Senc biic Max Liangc
Yaoc yuv nyimp meix nugs dol sings jah
Wak il jagc dav maenl yak yak
Saip lagx meix nyaoh nyanl dongl
Buh up up naengl naengl mags map
Gueec yaot nyaoh lemc bagl liagp jah
Junv xenl banl liagp

假如我有一枝
马良的神笔
我要给窗前的小树
画一个红红的太阳
让小树在冬天
也能快活地成长
不会在寒冷的北风里
缩着身子,轻轻叹息

Yangh baov yaoc lis il jiuc
Senc biic Max Liangc
Yaoc yuv nyimp maenv mogc wul meix jah
Wak gungc gungc maenv oux mogc xogp jil jah
Neix mogc suh gueec douh
Touk dih wangp liail liail jah bail semh oc jih lax
Douv lagx mogc nyaoh yangc
Xic xic dos dal, yags lis nees ngil ngil

假如我有一枝
马良的神笔
我要给树上的小鸟
画许多好吃的谷粒
鸟妈妈再也不用
到遥远的地方去寻食
让小鸟呆在家里
苦苦等待,饿得哭泣

Yangh baov yaoc lis il jiuc
Senc biic Max Liangc
Yaoc yuv nyimp biingc banx Xih Xih
Wak il gouv jedl lail lail
Saip maoh wenp il jagc xenl xangh guas jax
Maoh suh gueec douh suiv nyaoh yanc jah
Naengc nugs dol sings maenv meix daengh inv bens jah
Suh jangs daengh daol
Siic nyaoh sagx bieeuv,nyaoh biingc nyangt weex il

假如我有一枝
马良的神笔
我一定给不幸的朋友西西
画一双好腿
还他一个健康的身体
他再也不会只坐在屋里
望着窗外的小树和飞燕
而是和我们一起
在操场上奔跑,在草地上游戏

Yangh baov yaoc lis il jiuc
Senc biic Max Liangc……

假如我有一枝
马良的神笔……

【侗文·汉文对照 选自《汉侗语文》(贵州民族出版社);主编:崔 峦 蒯福棣】

古朗月行

小时不识月
呼作白玉盘
又疑瑶台镜
飞在青云端
仙人垂两足
桂树何团团
白兔捣药成
问言与谁餐
蟾蜍蚀圆影
大明夜已残
羿昔落九乌
天人清且安
阴精此沦惑
去去不足观
忧来其如何
凄怆摧心肝

(彝文·汉文对照 文:李 白 翻译:李超萍 译审:罗德显)

Xonzraaus Buxqyaix
布依族谚语

Genz lix xaaus lix jiangx
Beangz lix laix lix lih

世上有天地
人间有法理

Faix miz xoih miz mac
Wenz miz soonl xih qvax

树林常修会成才
育儿常教变聪慧

Sael miz gvas ramx mbos
Soh miz gvas legnyeez

清澈不过井水
诚实不过儿童

Miz ranl wenz mac
Gah ranl beah dinc

不见人长高
但见衣变短

Dah lix ramx byal lungc songz
Bol lix faix al lungc duh

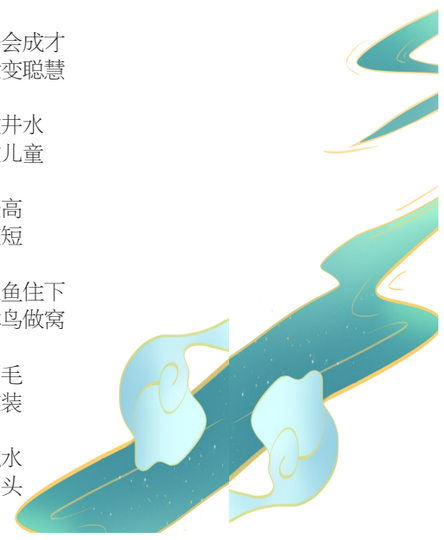
河中有水鱼住下
山中有林鸟做窝

Rog aul benl gueh yiangh
Wenz aul danc guehyiangh

鸟类靠羽毛
人美靠衣装

Ndianlngonz lumc ramx lail
Rox bail miz rox daaus

岁月如流水
一去不回头



(节选自《望谟布依族谚语选》 主编:罗儒栋)

布依族谚语
布依文·汉文对照